

К

огда Паулина впервые встретила куртизанку Селену Леонелли, та обещала исполнить самое заветное ее желание. И в скором времени у Паулины появился муж, который любил только ее. Но за все приходится платить. В ночь, когда на свет появилась их дочь, Паулина была на волосок от смерти. А спасти ее мог пучок обыкновенной петрушки, которая в изобилии росла в саду Леонелли. Но за спасительную зелень куртизанка потребовала ребенка. Ей нужна была рыжеволосая девочка, чтобы заточить ее в башню и навещать в полнолуние, когда для вечной молодости она принимала ванны с кровью девственниц...

Пламя свечей искрилось в огненно-рыжих волосах колдуньи и дробилось на поверхности воды, смешиваясь с серебристым сиянием полной луны, заглядывавшей в окно.

— Возьми стебли.

Маргерита подалась вперед, чтобы взять связку оборванных стеблей роз, и вдруг вскрикнула и отпрянула. Колдунья намеренно провела одним из острых шипов по нежной коже у нее на запястье. Кровь потекла по руке Маргериты и упала в воду. Каждая ее капелька раскрылась подобно крошечному бутону, разбросав вокруг тоненькие волоконца, которые медленно растаяли в воде, окрасив ее в пурпурные тона. Маргерита непременно отшатнулась бы, но колдунья схватила ее за руку, удерживая на месте и вслух считая падающие в воду капли крови. Отсчитав девять капель, она поднесла запястье Маргериты ко рту и бережно лизнула ранку, останавливая кровь... Девочка упала на колени...

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-2216-3



9 785991 022163

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-4280-0



9 789661 442800

КЕЙТ ФОРСАЙТ

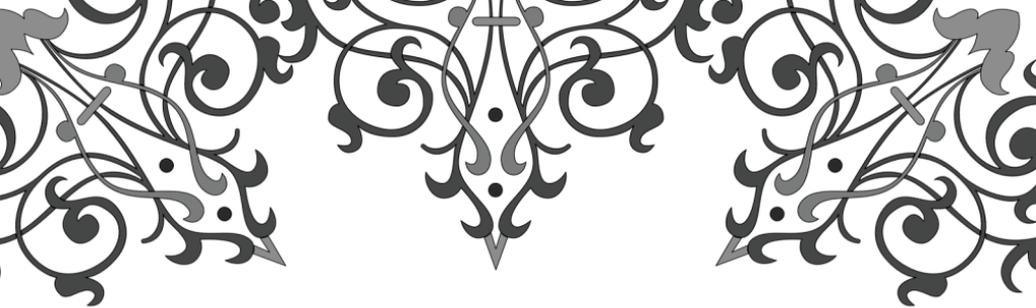
Она томится
в монастыре
по воле короля

СТАРАЯ СКАЗКА

КЕЙТ ФОРСАЙТ

СТАРАЯ
СКАЗКА

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ЧТЕНИЯ



КЕЙТ ФОРСАЙТ

16+

О защите детей от информации, причиняющей вред их здоровью и развитию





KATE FORSYTH

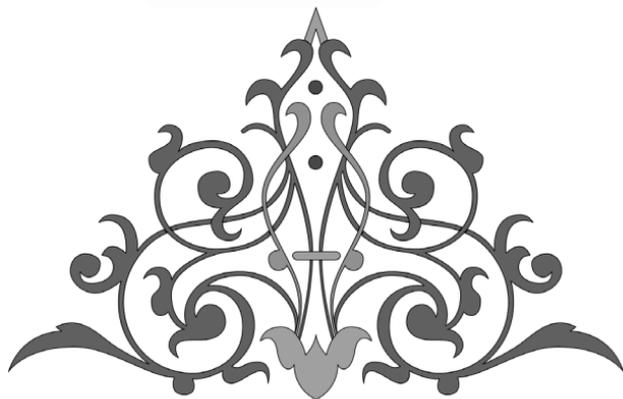


*B*ITTER
GREENS

A Novel



КЕЙТ ФОРСАЙТ



СТАРАЯ
СКАЗКА

Роман

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД  СЕМЕЙНОГО
2013  ДОСУГА

УДК 821(94)
ББК 84.8ABC
Ф79

Никакая часть данного издания не может быть скопирована или воспроизведена в любой форме без письменного разрешения издательства

This edition is published by arrangement
with Curtis Brown UK and The Van Lear Agency

Переведено по изданию:
Forsyth K. Bitter Greens : A Novel / Kate Forsyth. —
Vintage Books, 2010. — 576 p.

Перевод с английского *Анатолия Михайлова*

ISBN 978-966-14-4280-0 (Украина)(доп. тираж)

ISBN 978-5-9910-2216-3 (Россия)(доп. тираж)

ISBN 978-1-74166-845-2 (англ.)

© Kate Forsyth, 2012

© Jon Paul, обложка, 2013

© Hemigo Ltd, издание на русском языке, 2013

© Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод художественное оформление, 2013

© ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2013

*Посвящается
всем моим подругам-писательницам —
мы живем той жизнью,
о которой мечтала Шарлотта-Роза*



ПРЕДИСЛОВИЕ

Первое дошедшее до нас переложение сказки о Рапунцель¹ называлось «Петросинелла» («Маленькая петрушка»). Ее автором стал итальянский писатель Джамбаттиста Базиле (1575—1632), но опубликована она была только через несколько лет после его смерти, в 1634 году.

Шестьдесят четыре года спустя, в 1698 году, сказка вновь увидела свет, но уже под именем «Персинетта», в изложении французской писательницы Шарлотты-Розы де Комон де ля Форс (1650—1734). Она была написана в монастыре, куда писательницу уekli в наказание за весьма скандальный образ жизни. Шарлотта-Роза переделала окончание. В ее варианте сказки слезы влюбленной девушки вернули зрение слепому королевичу, героине также удалось снять проклятье старой ведьмы.

Исследователей жанра сказок всегда удивлял тот факт, каким образом мадемуазель де ля Форс вообще смогла познакомиться с творением итальянца Базиле. Ведь сочинение было переведено с его родного неаполитанского диалекта лишь спустя много лет после ее кончины, а сама она, хотя и получила весьма неплохое по тем временам образование, никогда не бывала в Италии и не знала этого языка. Вариант французской сочинительницы дошел до нас под именем «Рапунцель».

Мадемуазель де ля Форс не только является одной из первых создательниц литературных сказок. Она фактически положила начало такому жанру, как исторический роман. Ее творчество оказало большое влияние на сэра Вальтера Скотта, который по праву считается «отцом» исторического приключенческого романа.

¹ В русском переводе иногда встречается название «Колокольчик» (П. Н. Полевой, 1893 г.).



ПРЕЛЮДИЯ





...Весь день напролет я расчесываю
Золотистые пряди своих волос.
Весь день я только жду и жду...
Чу! Кто это там?

Кто идет? Кто идет? Я опускаю вниз
Золотую лестницу своих волос
И жду... и жду... и жду...
Это она? Ведьма? Ведьма?
Чу! Кто это там?

Аделаида Крапси. Рапунцель



ЯЗЫК МОЙ — ВРАГ МОЙ

Замок Шато де Казенев, Гасконь, Франция — июнь 1666 года

Я всегда любила поболтать, а уж сказки были моей страстью.

— Вам следует попрiderжать свой очаровательный язычок. Он достаточно длинен и остер для того, чтобы вы им перерезали себе горло, — заявил мне наш опекун в последний вечер перед моим отъездом в Версаль.

Он восседал во главе огромного деревянного стола, стоявшего в арочном обеденном зале замка, с неудовольствием поджав губы и глядя на немудреное крестьянское угощение, которое подали нам слуги, — рагу из белых бобов с мясом, запеченное в глиняной миске. За четыре года он так и не смог привыкнуть к простому и незатейливому гасконскому рациону, которого мы придерживались.

Но я лишь рассмеялась в ответ.

— Разве вы не знаете, что язык женщины — это ее шпага? Вы же не хотите, чтобы мое единственное оружие заржавело, не так ли?

— На этот счет я могу быть совершенно спокоен. — Маркиз де Малевриер был начисто лишен чувства юмора и вдобавок обладал невзрачной внешностью старого козла, а его желтоватые глазки неотступно следили за нами, чем бы мы с сестрой ни занимались. Он искренне полагал, что наша мать безнадежно избаловала своих дочерей, и поставил перед собой задачу перевоспитать нас. Он вызывал у меня отвращение. Нет, пожалуй, «отвращение» — слишком мягкое слово. Я его презирала.

Но тут в разговор вмешалась моя сестра Мари:

— Прошу вас, сударь, не будьте слишком строги к ней. Вам должно быть известно, что Гасконь издавна славится своими трубадурами и менестрелями. Она никого не хотела обидеть.

— Обожаю бахвальство и фанфаронство, — пропела я. — Гасконаду¹ в особенности.

Мари метнула на меня предостерегающий взгляд.

— Вы же понимаете, что Шарлотте-Розе придется подсластить свой язычок, дабы завоевать положение в обществе.

¹ Хвастовство, бахвальство, преувеличение собственных достоинств.



— *Sangdieu*¹, истинная правда. С ее-то внешностью ей больше не на что рассчитывать.

— Вы несправедливы к Шарлотте-Розе, сударь. У нее очаровательное личико...

— Весьма посредственное, и то, если она спрячет свое жало, — перебил ее маркиз де Малевриер. Я скорчила рожицу, враз став похожей на горгулью, и показала ему язык, он постучал ложкой по деревянной крышке стола, испещренной царапинами. — Советую вам смягчить свою язвительную непосредственность, мадемуазель, иначе недалеко и до беды.

Жаль, что я его не послушалась.

Версальский дворец, Франция — январь 1697 года

Сердце мое было преисполнено горести и сожалений, когда, держась за ремень, я сидела в экипаже, который катил прочь от Версальского дворца. День выдался унылым и пасмурным, и небо покрывали синяки снежных туч. Я была уверена, что нос у меня покраснел. Я буквально *чувствовала* его. Плотнее запахнувшись в подбитую мехом накидку, я постаралась утешиться хотя бы тем, что меня не примут за нищенку.

Я все еще не могла поверить в то, что король сослал меня в монастырь. Очевидно, это была кара за те непочтительные рождественские куплеты, что вышли из-под моего пера, но ведь все дамы в салонах изощренно насмеялись над церковью. Наказание за столь мелкое прегрешение представлялось мне непомерно жестоким. Ведь не мог же король и в самом деле поверить сплетням о том, что у меня интрижка с его сыном? Мы с дофином² были лишь добрыми друзьями. Нас объединяла любовь к искусству и ненависть к королю. Пожалуй, я была чересчур смела в выражениях. Пожалуй, мой язычок — и перо — стали чересчур уж острыми. Я чувствовала себя в безопасности под покровительством дофина. Впрочем, он сам всегда говорил, что самый надежный путь навлечь на кого-либо гнев монарха — попросить отца явить благосклонность к этому человеку.

На самом краешке сиденья напротив съежилась моя служанка Нанетта, горестно глядя на меня, но я старательно избегала ее взгляда.

— Произошло какое-то недоразумение, — сказала я. — Король вскоре призовет меня обратно. — Я попыталась улыbnуться.

— А разве вы не могли обратиться к нему и вымолить прощение, Бон-Бон? — спросила Нанетта.

¹ Клянусь Богом! Будь я проклят! (*устар., фр.*)

² Дофин — с XIV века титул наследника французского престола (но только потомка действующего короля).



— Я пыталась, — оправдывалась я. — Но ты же знаешь короля. Он, наверное, самый неумолимый и безжалостный человек по всем христианском мире.

— Бон-Бон!

— Ни к чему упрекать меня, Нанетта. Я говорю правду.

— Но оказаться в заточении в монастыре! Стать монахиней! — едва слышно произнесла Нанетта, содрогаясь от ужаса. — Ваши родители наверняка переворачиваются в гробах.

— Разве у меня был выбор? Изгнание или монастырь. Теперь, по крайней мере, король будет платить мне пансион, и я останусь на французской земле, и буду дышать французским воздухом. Куда еще я могла отправиться? Каким еще образом содержать себя? Я слишком стара и уродлива, чтобы шляться по улицам в поисках клиентов.

Нанетта недовольно поджала губы.

— Вы вовсе не старая и не уродливая.

Я рассмеялась.

— Для тебя — да, моя Нанетта. Но, можешь мне поверить, большинство придворных в Версале полагают меня уродливой старой каргой. Мне уже сорок семь, и даже мои ближайшие подруги никогда не считали меня красавицей.

— Вы — не уродливая старая карга, — упрямо возразила Нанетта. — Не красавица — да, но в этом мире есть вещи и поважнее красоты.

— *Belle laide*¹, как зовет меня Атенаис, — сказала я, пожимая плечами.

Это выражение использовали для описания женщины, привлекающей внимание, несмотря на заурядную внешность. Мой опекун говорил правду, когда сказал, что с моей внешностью мне не на что особенно рассчитывать.

Нанетта осуждающе поцокала языком.

— Маркиза Монтеспан² вам и в подметки не годится. Не слушайте ее. И не смейте считать себя уродливой старой каргой. Я никому не позволяю так отзываться о себе, хотя в моем случае это — правда.

Невольно я улынулась. Нанетту никак нельзя было назвать красавицей. Она была невысокого росточка. Такая худенькая, что из-под кожи выпирали кости. Неизменно одетая в черное. Свои редкие седые волосы зачесывала назад, стягивая в пучок на затылке. К тому же она растеряла почти все свои зубы. Но в ее черных глазах сверкало ярост-

¹ *Здесь: красивая уродина (фр.).*

² Франсуаза Атенаис де Рошешуар де Мортемар (1641—1707), маркиза де Монтеспан — официальная фаворитка короля Людовика XIV, от которого родила семерых детей.



ное пламя, руки оставались мягкими и нежными, а ум — столь же живым и острым, как и прежде.

Нанетта стала моей служанкой еще в ту пору, когда меня только-только отлучили от груди кормилицы. Помню, как совсем еще маленькой я лежала в огромной кровати под балдахинном, в старой стеклянной лампе подрагивал язычок пламени, и я сквозь сон слушала, как она нараспев шепчет: «Господи! Ты испытал меня. Ты знаешь, когда я ложусь и встаю; Ты разумеешь помышления мои. Иду ли я, отдыхаю ли — Ты рядом со мной. Все пути мои известны Тебе». Тогда Нанетта представлялась мне чем-то вроде Бога из того псалма. Она угадывала, чего я хочу, раньше, чем я успевала сказать об этом. Она опекала меня, как заботливая мать, я всегда чувствовала ее надежные руки.

— Вам бы лучше написать своей сестре о том, что случилось, — продолжала Нанетта. — Мари — не такая умница, как вы, но у нее доброе сердце. Она уговорит своего супруга, чтобы тот замолвил за вас словечко перед королем.

— Заодно я напишу и принцессам, — подхватила я. — Они закажут истерику своему отцу. Ведь не может же он просто так взять и отлучить от двора всех самых интересных людей, верно?

Нанетта осуждающе нахмурилась, зато мне мысль о трех курящих трубки внебрачных дочерях немного подняла настроение. Рожденные от двух фавориток короля, они были признаны его законными детьми и вышли замуж за герцогов и принцев, внося бесспорное оживление в придворную жизнь скандальными любовными похождениями, экстравагантностью, азартными играми и постоянными насмешками над теми, кто занимал более высокое положение при дворе. Хотя они были намного моложе меня, мы стали добрыми подругами, и я частенько бывала у них на званых вечерах и в салонах.

Но улыбка моя медленно увяла. Принцесса де Конти более не пользовалась благосклонностью короля и его нынешней фаворитки, Франсуазы де Ментенон, которая, не являясь королевой, вот уже пятнадцать лет обладала большой властью. Кое-кто даже шепотом уверял, что Людовик сочетался с нею тайным браком. Увы, но Франсуаза не блистала красотой и очарованием в отличие от прежних фавориток короля. Мало того, что ей уже перевалило за шестьдесят, она была еще и невыразительной, низкорослой и полной особой, вдобавок слишком уж набожной для незаконнорожденных дочерей нашего монарха.

Мысли о принцессах заставили меня вспомнить о том, что их матери, фаворитки короля, закончили свою головокружительную и блистательную карьеру заточением в мрачных и суровых монастырских стенах.

Луиза де ля Вальер, первая фаворитка короля и мать принцессы Марии-Анны, стала сестрой Луизой де ля Мизерикорд.





СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	6
-------------------	---

ПРЕЛЮДИЯ

Язык мой — враг мой.....	11
Сделка с дьяволом	20
Воздушные замки	33
Полночные бдения	43
Сила любви.....	49
Дьявольское семя	59

КАНТАТА

Веточка петрушки.....	75
Колдунья.....	84
Любит-не-любит	91
Горькая зелень	100
Пиета	107
Солнечный свет и тени.....	116
Башня	128

ИНТЕРЛЮДИЯ

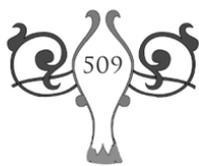
Дрянная девчонка	141
Король Франции.....	149
Охота	159

ФАНТАЗИЯ

Легкое помешательство	169
Глядя на луну.....	177
Зарубки на стене	182

ЭЛЕГИЯ

Шлюхино Отродье	193
Королевские тридцать девять.....	199
Белладонна.....	207
Любовь и ненависть	215
Lazzaretto	224



Не прикасайся ко мне	234
Земная любовь	240
Тициан и его возлюбленная.....	252

НОКТЮРН

Имитация смерти	267
Суший пустяк	277
Кокетка	289
Прядь волос.....	301
Необыкновенная удача	313
Еще одна игра.....	326
Черная магия.....	335

РАПСОДИЯ

Bella e Bianca	349
Пир на весь мир.....	357
Освобождение.....	367

ФУГА

Дело о ядах	381
Бастилия.....	394
Сожжение ведьмы.....	404
Отмена эдикта.....	411
Пасхальные яйца	420
В осаде	429
Военная хитрость.....	439
В медвежьей шкуре	449

ПОПУРРИ

Одна в глуши	465
Колокольчики мертвеца.....	473
Богиня весны.....	483

ПОСТЛЮДИЯ

Вкус меда	497
-----------------	-----

Послесловие.....	505
От автора.....	506

Літературно-художнє видання

ФОРСАЙТ Кейт

Стара казка

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Відповідальний за випуск *К. В. Шаповалова*
Редактор *С. В. Душкевич*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *В. В. Ігнатова*

Підписано до друку 28.12.2012. Формат 84x108/32.
Друк офсетний. Гарнітура «Literaturnaya». Ум. друк. арк. 21,84.
Дод. наклад 30000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
у ДП «Видавництво та типографія “Таврида”»
95040, Україна, АРК, м. Сімферополь, вул. Ген. Васильєва, 44

Литературно-художественное издание

ФОРСАЙТ Кейт

Старая сказка

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Ответственный за выпуск *Е. В. Шаповалова*
Редактор *С. В. Душкевич*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *В. В. Игнатова*

Подписано в печать 28.12.2012. Формат 84x108/32.
Печать офсетная. Гарнитура «Literaturnaya». Усл. печ. л. 21,84.
Доп. тираж 30000 экз. Зак. № .

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ДП «Издательство и типография “Таврида”»
95040, Украина, АРК, г. Симферополь, ул. Ген. Васильєва, 44

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

129110, г. Москва, пр. Мира, 68, стр. 1-А
тел. +7 (495) 688-52-29
+7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

«Клуб Семейного Досуга»»

61140, г. Харьков-140,
пр. Гагарина, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

ДОНЕЦК

ООО «ИКИ «Кредо»»

83096, г. Донецк, ул. Куйбышева, 131-Г
тел. +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92, +38 (062) 348-37-86
e-mail: fenix@kredo.net.ua
www.kredo.net.ua

КИЕВ

ЧП «Букс Медиа Тойс»

04655, г. Киев, пр. Московский, 10-Б, оф. 33
тел. +38 (044) 351-14-39,
+38 (067) 572-63-34,
e-mail: booksmt@rambler.ru

ЗАПОРОЖЬЕ

ФЛП Савчук Ю.Д.

69057, г. Запорожье, ул. Седова, 18
тел. +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

Одесское

подразделение

65063, г. Одесса, ул. Армейская, 8-В
тел. +38 (048) 776-07-67
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 22-25-25
e-mail: order@flc-bookclub.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Шарлотта-Роза завжди була казкаркою. А коли в шістнадцять років її представили королю, то її історії вразили уяву всього його оточення і навіть спадкоємця. Але недовго їй сяяти при дворі «короля-сонце». Людовик XIV повірить наклепу про зв'язок між Шарлоттою і своїм сином і ув'язнить грішницю в монастирі. Що ж чекає на неї за монастирською огорожею?

Форсайт К.

Ф79 Старая сказка : роман / Кейт Форсайт ; пер. с англ. А. Михайлова. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досу-га»», 2013. — 512 с.

ISBN 978-966-14-4280-0 (Украина) (доп. тираж)

ISBN 978-5-9910-2216-3 (Россия) (доп. тираж)

ISBN 978-1-74166-845-2 (англ.)

Шарлотта-Роза всегда была выдумщицей. А в шестнадцать лет, представленная королю, своими историями она поразила воображение всей его свиты и даже наследника. Но недолго ей блистать при дворе «короля-солнце». Людовик XIV поверит злой молве о связи между Шарлоттой и своим сыном и заточит грішницю в монастырь. Что же ждет ее за монастырской оградой?

УДК 821(94)

ББК 84.8ABC